

## Объявление о закупках способом запроса ценовых предложений

ТОО «ЭПК-forfait (ЭПК-форфайт)» объявляет о закупках способом запроса ценовых предложений.

Наименование и номер закупок:

**Услуги по переводу текста; № 148.**

Количество (объем) закупаемых товаров, работ, услуг, единица измерения:

По мере необходимости; 1 страница формата А4.

Описание и требуемые функциональные, технические, качественные и эксплуатационные характеристики закупаемых товаров:

Услуги по переводу текста с русского на казахский/ с казахского на русский язык любой сложности. Требования: точная передача информации; не допускается искажение смысла, двусмысленные толкования, пропуск предложений/ абзацев; соответствие перевода современным правилам орфографии, пунктуации (грамматики) и стилистики языка; соответствие терминологии; не допускается «смещение» терминов, использование терминов из других отраслей.

Срок и место поставки товаров, выполнение работ и предоставления услуг:

Апрель – декабрь 2020 г., г. Костанай.

Цена за единицу, без учета налога на добавленную стоимость, закупаемого товара, работы и услуги по лоту, с учетом всех расходов, в том числе на транспортировку и страхование, уплату таможенных пошлин, налогов, сборов и другое:

2 000,00 тенге.

Общая сумма в тенге, без учета налога на добавленную стоимость, выделенная на закупки товара, работы и услуги по лоту, с учетом всех расходов, в том числе на транспортировку и страхование, уплату таможенных пошлин, налогов, сборов и другое:

1 100 000,00 тенге.

Условия платежа:

В течение 5 (пяти) банковских дней, после подписания акта выполненных работ.

Потенциальный поставщик должен обладать профессиональной квалификацией, иметь необходимые финансовые, материальные и трудовые ресурсы для исполнения обязательств по договору о закупках. Являться платежеспособным, на момент проведения закупа, а также его финансово-хозяйственная деятельность не приостановлена и не подлежит ликвидации.

Ценовое предложение должно быть дано на все количество (объем) закупаемых товаров, работ, услуг.

Ценовое предложение представляется в запечатанном конверте с приложением следующих документов: справки о государственной регистрации (перерегистрации) для юридических лиц, для физических лиц, осуществляющих частное предпринимательство; копии лицензий, разрешений (уведомлений), патентов, свидетельств, сертификатов, дипломов и т.д.

Ценовые предложения потенциальных поставщиков принимаются в срок до 09 часов 30 минут «23» апреля 2020 года, по адресу: г. Костанай, ул. Киевская, 28, кабинет отдела договоров.

Конверты с ценовыми предложениями вскрываются тендерной комиссией в 10 часов 00 минут «23» апреля 2020 года, по адресу: г. Костанай, ул. Киевская, 28, кабинет отдела договоров.

Товарищество с ограниченной ответственностью «ЭПК-forfait (ЭПК-форфайт)», почтовый адрес: Костанайская область, г. Костанай, ул. Киевская, 28; электронный адрес [omts314@mail.ru](mailto:omts314@mail.ru).

Приложение:

1. Проект договора.

**Генеральный директор  
ТОО «ЭПК-forfait» (ЭПК-форфайт)**



**А.А. Рейзлин**

/15.04.2020 г./



Договор № \_\_\_\_\_

г. Костанай

« \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 2020 г.

ТОО «ЭПК – forfait» (ЭПК-форфайт), именуемое в дальнейшем «Заказчик», в лице генерального директора Рейзлина А.А., действующего на основании Устава, с одной стороны и «Исполнитель», в лице \_\_\_\_\_ заключили настоящий договор о нижеследующем.

### 1. Предмет договора

1.1. По настоящему договору «Исполнитель» обязуется по заданию «Заказчика» оказать переводческие услуги, (далее - Услуги), а «Заказчик» обязуется принять и оплатить эти Услуги.

1.2. Услуги оказываются по заявкам на оказание Услуг (далее – Заявка), в которых формулируется задание Заказчика на оказание Услуг и Сторонами согласуются условия оказания Услуг. Заявка оформляется Заказчиком в произвольной форме и должна содержать следующую информацию: наименование Заказчика и Исполнителя, номер и дата заключения настоящего Договора, дата подачи Заявки, вид требуемого перевода, наименование документа или события, которое подлежит переводу, количество страниц, язык исходного документа и язык перевода, срок оказания Услуг. Заявка после подписания Сторонами является неотъемлемой частью Договора. В рамках исполнения Договора между Сторонами может быть подписано неограниченное количество Заявок. Заявки должны иметь сквозную последовательную нумерацию.

### 2. Права и обязанности сторон

2.1. «Исполнитель» обязан:

2.1.1. Оказать Услуги лично.

2.1.2. Выполнить перевод грамотно, на высоком профессиональном уровне.

2.1.3. Соблюдать следующие требования к качеству оказываемых Услуг:

- Точная передача информации. Не допускается искажение смысла, двусмысленные толкования, пропуск предложений/ абзацев.

- Соответствие перевода современным правилам орфографии, пунктуации (грамматики) и стилистики языка.

- Соответствие терминологии. Не допускается «смещение» терминов, использование терминов из других отраслей.

2.2. «Заказчик» обязан:

2.2.1. Оплатить работу по цене, указанной в п.п. 3.1 настоящего договора.

2.3. «Заказчик» имеет право:

2.3.1. В любое время проверять ход и качество работы, выполняемой «Исполнителем», не вмешиваясь в его деятельность.

### 3. Цена договора и порядок расчётов

3.1. Стоимость Услуг по настоящему договору составляет \_\_\_\_\_ тенге с/без НДС за 1 (одну) страницу формата А4.

3.2. Общая стоимость оказанных Услуг определяется на конец календарного года и не может превысить 1 100 000 тенге без учета НДС.

3.3. Форма оплаты: в течение 5 (пяти) банковских дней, после подписания акта выполненных работ, путём перечисления денежных средств на банковские реквизиты «Исполнителя».

### 4. Порядок сдачи-приема услуг

4.1. Работы принимаются на основании счета-фактуры и акта выполненных работ (оказанных услуг), подписанных обеими Сторонами.

4.2. В случае не подписания Заказчиком акта выполненных работ (оказанных услуг), Заказчик направляет Исполнителю мотивированное обоснование, с указанием недоработок и сроков их устранения.

### 5. Ответственность сторон

5.1. За невыполнение и/или не надлежащее выполнение обязательств по Договору Стороны несут ответственность в соответствии действующим законодательством Казахстана.

5.2. Исполнитель несет ответственность за вред, причиненный (возникший) в результате неисполнения и/или ненадлежащего исполнения Исполнителем своих обязательств по Договору и возмещает в полном объеме убытки, возникшие вследствие причинения такого вреда.

5.3. Исполнитель освобождается от ответственности за нарушение сроков оказания Услуг в том случае, если такое нарушение произошло по вине Заказчика, в том числе в случае несвоевременного предоставления документов подлежащих переводу и т.п.

5.4. Стороны будут стремиться разрешать все споры и разногласия, которые могут возникнуть при исполнении настоящего договора, путём переговоров и консультаций.



5.5. В случае если споры и разногласия не будут урегулированы путём переговоров, они подлежат разрешению в суде в соответствии с действующим законодательством Республики Казахстан.

#### **6. Конфиденциальность**

6.1. Положения настоящего Договора, дополнительные соглашения и приложения к нему, документация и информация, связанная с его исполнением, являются конфиденциальными. Стороны обеспечивают допуск к ним только лиц, непосредственно участвующих в исполнении обязательств по Договору. Допуск иных лиц осуществляется на условиях, согласованных Сторонами в Договоре.

6.2. Стороны обязуются не разглашать третьим лицам и не использовать с целями, отличными от надлежащего исполнения обязательств по Договору, любую информацию, полученную от другой Стороны в соответствии или касательно Договора, без письменного на то согласия предоставившей Стороны, за исключением информации, которая:

6.2.1. была получена получившей ее Стороной до получения ее на основании Договора;

6.2.2. является общеизвестной не по вине получившей ее Стороны, была предоставлена третьей стороной, которая не нарушила таким предоставлением обязательств конфиденциальности перед предоставившей Стороной;

6.2.3. была независимо разработана персоналом получившей ее Стороны, не имеющим доступа к такой информации.

6.3. Несмотря на указанное выше получившая Сторона имеет право разглашать информацию, если такое разглашение необходимо в соответствии с требованиями законодательства или для предоставления таких сведений судебным и иным государственным компетентным органам, участвующим в рассмотрении какого-либо вопроса, связанного с Договором. При этом Сторона, получившая информацию, приложит все возможные усилия, чтобы незамедлительно уведомить об этом предоставившую Сторону, и приложит разумные усилия с целью защитить информацию в связи с ее разглашением. При этом такое разглашение будет произведено только по запросу уполномоченного лица и только в рамках такого запроса.

6.4. Данные положения о конфиденциальности действуют бессрочно, не зависимо от оснований прекращения (окончания срока действия) Договора.

#### **7. Заключительные положения**

7.1. Любые изменения и дополнения к настоящему договору действительны лишь при условии, что они совершены в письменной форме и подписаны уполномоченным на то представителями сторон.

7.2. Настоящий договор составлен в двух экземплярах на русском языке. Оба экземпляра идентичны и имеют одинаковую юридическую силу. У каждой из сторон находится один экземпляр настоящего договора.

7.3. Настоящий договор вступает в силу с момента его подписания и действует по 31.12.2020 г.

#### **8. Адреса и банковские реквизиты сторон**

**Заказчик:**

**ТОО «ЭПК-forfait (ЭПК-форфайт)»**

110 010, Республика Казахстан

г. Костанай, ул. Киевская, 28

БИН 030 640 002 151

ИИК KZ28914398412BC02208

в ДБ АО «Сбербанк»

БИК SABRKZKA

КБЕ 17

**Исполнитель:**

**Генеральный директор**

\_\_\_\_\_ **А.А. Рейзлин**